

۵۱۸۹۸/۷۸۶۶۱

۹۴،۶،۱۷



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۴،۱۴،۲۰۸۷
تاریخ ثبت: ۱۳۹۴ / ۶ / ۱۸
کد پرونده:
ساعت ورود:

بسمه تعالی
"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "پروتکل انتقال محکومین به حبس الحاقی به موافقتنامه معاضدت قضایی متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان" که به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه ۱۳۹۴/۵/۷ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور خارجه، وزارت دادگستری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۵۱۸۹۸/۷۸۶۶۱

۹۴/۶/۱۷



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

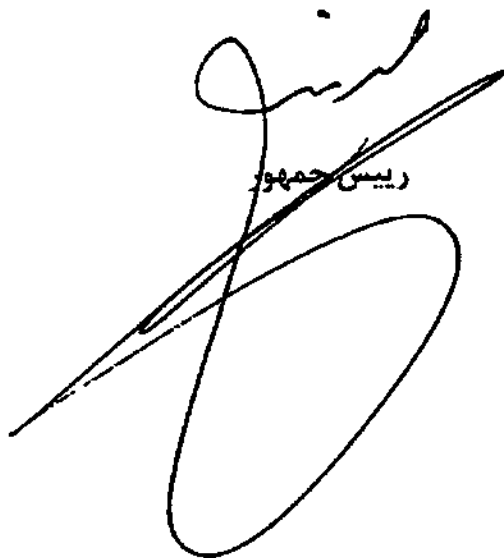
بسمه تعالی

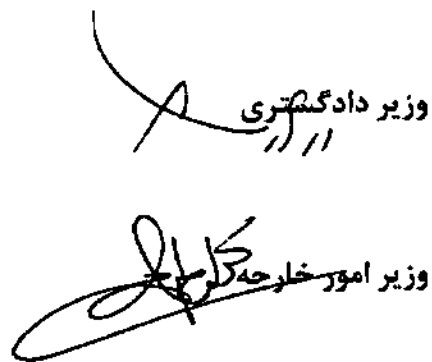
مقدمه توجیهی:

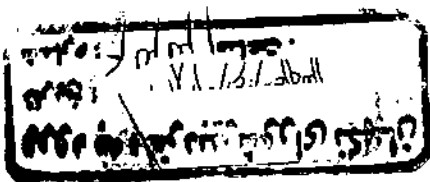
نظر به لزوم استقرار روشمند همکاری‌های قضایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه‌سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاری دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه پروتکل انتقال محکومین به حبس الحاقی به موافقتنامه معاضدت قضایی متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان"

ماده واحده- پروتکل انتقال محکومین به حبس الحاقی به موافقتنامه معاضدت قضایی متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان مشتمل بر یک مقدمه و هجده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.


رئیس جمهور


وزیر دادگستری
وزیر امور خارجه



پروتکل انتقال محکومین به حبس الحاقی به موافقتنامه معاضدت قضایی متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان که از این پس «طرف های متعاقد» نامیده می شوند؛
با تبعیت از اینکه همکاری حقوقی کشورها موجبات نیل به اهداف عدالت را فراهم خواهد ساخت و بازپروری اجتماعی
محکومین به حبس را ارتقاء خواهد بخشید؛
با توجه به اینکه نیل به این اهداف ایجاب می نماید به افرادی که در نتیجه ارتکاب یک جرم کیفری از آزادیشان
محروم شده اند، فرصت سپری نمودن مجازات در قلمرو کشور متبوع یا در مورد اشخاص بی تابعیت، محل اقامت دائمی
شان داده شود؛
با توجه به اولویت تضمین احترام کامل به حقوق بشر؛
در موارد زیر به توافق رسیده اند:

ماده ۱

طرف های متعاقد طبق مفاد این پروتکل در مورد انتقال محکومین به حبس، الحاقی به موافقتنامه معاضدت قضایی
متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان مورخ ۲۰ اسفند ۱۳۸۱ هجری شمسی، برابر
با ۱۱ مارس ۲۰۰۳ (که از این پس «پروتکل» نامیده می شود)، متعهد خواهند شد در خصوص انتقال محکومین به حبس
به قلمرو طرف دیگر، جهت گذراندن باقیمانده محکومیت، حداکثر مساعدت را به یکدیگر مبذول دارند، مشروط بر اینکه
محکومین مزبور تبعه آن طرف بوده یا در موارد بی تابعیتی، مقیم دائم قلمروی آن باشند.

ماده ۲

از نظر این پروتکل:

- ۱- «حکم قطعی» به معنی سندی شکلی است که رأی دادگاه محسوب می شود و محکومیتی به شکل محرومیت از آزادی
را تشکیل می دهد.
- ۲- «محکوم» به معنی شخصی است که محکومیتی به شکل محرومیت از آزادی را بر اساس حکم قطعی سپری می نماید.
- ۳- «کشور صادر کننده» به معنی کشوری است که در آن، در مورد شخصی که مرتکب جرمی گردیده، محکومیت صادر
شده است.
- ۴- «کشور اجرا کننده» به معنی کشوری است که محکوم برای گذراندن دوران محکومیت، ممکن است به آن انتقال یابد
یا منتقل شده است.

ماده ۳

- ۱- انتقال محکوم برای گذراندن دوران محکومیت می تواند بنا به درخواست کشور صادر کننده یا کشور اجرا کننده انجام
گیرد.
- ۲- محکوم، بستگان نزدیک وی یا نماینده قانونی وی حق خواهند داشت از مراجع صلاحیتدار هر یک از طرف های متعاقد
درخواست انتقال محکوم را نمایند.
- ۳- کشور صادر کننده هر محکومی را که ممکن است مشمول این پروتکل باشد، بی درنگ از محتوای این پروتکل مطلع
خواهد ساخت.
- ۴- انتقال فقط زمانی صورت خواهد گرفت که هر دو طرف متعاقد نسبت به آن توافق نمایند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۴

انتقال محکوم به موجب این پروتکل در موارد زیر صورت نخواهد گرفت:
(الف) حکم قطعی نشده باشد؛

(ب) بر اساس قوانین کشور اجرا کننده، فعلی که به لحاظ آن حکم محکومیت صادر شده تشکیل دهنده جرم کیفری نباشد یا مجازاتی به شکل محرومیت از آزادی را در پی نداشته باشد؛

(پ) محکوم راضی به انتقال نباشد یا چنانچه به دلیل شرایط سنی، جسمانی یا روانی نتواند آزادانه قصد خود را ابراز دارد، نماینده قانونی محکوم رضایت نداشته باشد؛

(ت) در زمان دریافت درخواست انتقال، کمتر از شش ماه از محکومیت محکوم باقی مانده باشد. در هر حال در موارد استثنایی طرف‌های متعاقد می‌توانند حتی اگر کمتر از شش ماه از دوران محکومیت محکوم باقی مانده باشد در مورد انتقال به توافق برسند؛

(ث) محکوم خسارات ناشی از جرم را جبران نکرده باشد؛

(ج) محکومیت به دلیل مرور زمان یا موارد دیگر که در قوانین کشور اجرا کننده پیش بینی شده است، در کشور اجرا کننده قابل اجرا نباشد.

ماده ۵

۱- از نظر این پروتکل مرجع صلاحیتدار برای جمهوری اسلامی ایران، وزارت دادگستری جمهوری اسلامی ایران و برای دولت ترکمنستان، دادستانی کل ترکمنستان خواهند بود.

۲- مراجع صلاحیتدار از طریق مجاری دیپلماتیک با یکدیگر ارتباط خواهند داشت.

ماده ۶

۱- به منظور انتقال محکوم برای گذراندن محکومیت، مرجع صلاحیتدار هر یک از طرف‌های متعاقد با مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر ارتباط برقرار خواهد نمود. درخواست انتقال به صورت کتبی و همراه با اسناد زیر خواهد بود:

(الف) اطلاعات مربوط به محکوم: نام، نام خانوادگی، نام پدر، زمان و محل تولد؛

(ب) اطلاعات مربوط به تابعیت محکوم و محل اقامت دائمی وی در صورت بی‌تابعیتی.

۲- مرجع صلاحیتدار کشور صادر کننده اسناد زیر را نیز همراه با درخواست ارائه خواهد داد:

(الف) رونوشت تأیید شده حکم و در صورت وجود، رأی دادگاهی با صلاحیت بالاتر در مورد پرونده، به انضمام سندی که مؤید اعتبار قانونی حکم باشد؛

(ب) شرحی نشانگر اینکه چه مقدار از دوران محکومیت بیشتر سپری شده و چه مقدار از آن باقی مانده است.

(پ) مدرکی که مؤید اجرای مجازات‌های تکمیلی باشد، چنانچه چنین مجازاتی تعیین شده باشد؛

(ت) متن مقررات قوانین کیفری که بر اساس آنها فرد، محکوم شده است؛

(ث) رضایت کتبی محکوم نسبت به انتقالش به قلمرو کشور اجرا کننده برای گذراندن محکومیت یا در صورت ناتوانی محکوم برای ابراز اراده خود به علت شرایط سنی، جسمانی یا روانی، رضایت کتبی نماینده قانونی وی؛

(ج) در صورت اقتضاء، مدارک مربوط به وضعیت سلامتی محکوم و اطلاعات مربوط به معالجه وی.

۳- برای کشور اجرا کننده حکم این امکان فراهم خواهد شد که از طریق کنسول یا مقام رسمی دیگر که مورد توافق طرف‌های متعاقد باشد تأیید نماید که رضایت محکوم برای انتقال به صورت داوطلبانه بوده است.

۴- مرجع صلاحیتدار کشور اجرا کننده علاوه بر اطلاعات مندرج در بند (۱) این ماده، مدارک زیر را نیز در صورت درخواست ارسال می‌دارد:

(الف) مدارک مؤید این امر که محکوم از اتباع آن کشور است و یا در صورت بی‌تابعیتی، در آن کشور اقامت دائمی دارد؛

(ب) متن قوانین مربوط که مقرر می‌دارند فعلی که بابت آن، حکم محکومیت در کشور صادر کننده انشاء گردیده، طبق قوانین کشور اجرا کننده نیز تشکیل دهنده جرم کیفری است یا در صورت ارتکاب در قلمرو آن تشکیل دهنده جرم کیفری خواهد بود.

- ۵- مراجع صلاحیتدار طرف‌های متعاقد در صورت لزوم می‌توانند اسناد یا اطلاعات تکمیلی را درخواست نمایند.
- ۶- تصمیم متخذه از سوی مراجع صلاحیتدار طرف‌های متعاقد در رابطه با درخواست انتقال بطور کتبی به اطلاع محکوم یا نماینده قانونی وی خواهد رسید.

ماده ۷

- ۱- مرجع صلاحیتدار طرف متعاهدی که در خواستی برای انتقال محکوم برای گذراندن محکومیتش را دریافت می‌نارد، ظرف یک ماه پس از زمان دریافت تمامی اسناد لازم، تصمیم خود را در خصوص پذیرش یا عدم پذیرش انتقال یا پذیرش محکوم طبق شرایط این پروتکل به مرجع صلاحیتدار کشور درخواست کننده اعلام می‌نماید.
- ۲- محل، زمان و تشریفات انتقال محکوم با توافق مراجع صلاحیتدار طرف‌های متعاقد تعیین خواهد گردید.

ماده ۸

- ۱- کشور اجرا کننده متعهد به فراهم کردن زمینه ادامه اجرای محکومیت خواهد بود. اجرای حکم محکومیت تابع قانون کشور مذکور خواهد بود.
- ۲- محکومیت متعلق به محکوم بر اساس حکمی که در کشور صادر کننده انشاء شده است، سپری خواهد شد. دادگاه کشور اجرا کننده با ملحوظ داشتن حکم مزبور، طبق قوانین کشور خود، همان مدت محرومیت از آزادی را که در حکم مقرر شده است، تعیین خواهد نمود.
- ۳- اگر طبق قوانین کشور اجرا کننده حداکثر مدت محرومیت از آزادی برای جرم کیفری ارتكابی کمتر از آن باشد که حکم مقرر داشته است، در آن صورت دادگاه کشور اجرا کننده حداکثر مدت محرومیت از آزادی را که در قوانین کشور اجرا کننده پیش بینی شده است، اعمال خواهد نمود. آن قسمت از دوره محکومیت که قبلاً در قلمرو کشور صادر کننده سپری شده است جزء مدت سپری شده محکومیت در نظر گرفته خواهد شد.
- ۴- دادگاه کشور اجرا کننده حکم در مورد اجرای مجازات‌های تکمیلی که در حکم مقرر شده، تصمیم گیری خواهد نمود، مشروط بر اینکه چنین مجازاتی در مورد جرم ارتكابی در قوانین کشور اجرا کننده پیش بینی گردیده باشد. مجازات تکمیلی طبق مفاد این ماده و قوانین کشور اجرا کننده اجرا خواهد شد.

ماده ۹

- ۱- محکوم انتقال یافته به کشور اجرا کننده برای گذراندن محکومیت، مشمول همان آثار قانونی محکومیتی خواهد بود که برای محکومین در قلمرو کشور یاد شده برای ارتكاب جرائم مشابه تعیین شده است.
- ۲- محکومی که برای اجرای حکم انتقال یافته است، در قلمرو کشور اجرا کننده به خاطر همان جرمی که حکم مزبور در مورد آن صادر شده است، مجدداً تحت پیگرد قرار نخواهد گرفت.

ماده ۱۰

- مرجع صلاحیتدار کشور اجرا کننده، مرجع صلاحیتدار کشور صادر کننده را از تصمیم دادگاه در مورد اجرای محکومیت مطلع خواهد ساخت.

ماده ۱۱

- ۱- اجرای آن قسمت از محکومیت محکوم که قبل از انتقال محکوم سپری نشده و همچنین معافیت جزئی یا کلی وی از مجازات پس از اتخاذ تصمیم در مورد اجرای حکم، طبق قوانین و مقررات کشور اجرا کننده انجام خواهد شد.
- ۲- کشور صادر کننده و نیز کشور اجرا کننده حق اعطای عفو و بخشودگی به محکوم را خواهند داشت.
- ۳- حکم صادره در مورد محکومی که به کشور اجرا کننده انتقال یافته است، فقط از سوی دادگاه صلاحیتدار کشور صادر کننده می‌تواند مورد تجدید نظر قرار گیرد.

ماده ۱۲

- ۱- در صورتی که پس از انتقال محکوم به منظور گذراندن محکومیتش، حکم صادره توسط دادگاه صلاحیتدار کشور صادر کننده تغییر یابد، رونوشت تصمیم‌های متخذه و سایر اسناد لازم به مرجع صلاحیتدار کشور اجرا کننده ارسال خواهد شد. دادگاه کشور اجرا کننده طبق ماده (۸) این پروتکل در خصوص اجرای این حکم تصمیم خواهد گرفت.
- ۲- در صورتی که پس از انتقال محکوم جهت گذراندن محکومیتش، حکم در کشور صادر کننده لغو گردد و پرونده مختومه شود، رونوشت تصمیم متخذه، بی درنگ به مرجع صلاحیتدار کشور اجرا کننده به منظور اجرای آن ارائه خواهد شد.
- ۳- اگر پس از انتقال محکوم به منظور گذراندن محکومیتش، کشور صادر کننده حکم را لغو کند و تحقیقات تجدید گردد یا رسیدگی‌های قضایی جدیدی انجام بگیرد، در آن صورت رونوشت تصمیم مربوط، مدارک مربوط به پرونده کیفری و نیز سایر مدارک لازم به کشور اجرا کننده ارائه خواهد شد تا تصمیم در خصوص پیگرد قانونی محکوم را طبق قوانین آن کشور اتخاذ نماید.

ماده ۱۳

کلیه هزینه‌های مربوط به انتقال محکوم تا قبل از انتقال وی به عهده طرف متعاهدی خواهد بود که در قلمرو آن، این هزینه‌ها صورت گرفته است. سایر مخارج مربوط به انتقال محکوم به عهده کشور اجرا کننده خواهد بود.

ماده ۱۴

مفاد این پروتکل بر حقوق و تعهدات ناشی از عضویت طرف‌های متعاهد در سایر معاهدات بین‌المللی تأثیری نخواهد داشت.

ماده ۱۵

هرگونه اختلاف ناشی از اجرا یا تفسیر این پروتکل توسط مراجع صلاحیتدار طرف‌های متعاهد حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۶

کلیه اسنادی که از سوی طرف‌های متعاهد در چارچوب اجرای این پروتکل ارائه می‌گردد، منضم به ترجمه تایید شده آن‌ها به زبان کشور درخواست شونده یا به زبان انگلیسی یا روسی خواهد بود.

ماده ۱۷

مفاد این پروتکل در مورد اشخاصی که قبل از لازم‌الاجرا شدن این پروتکل، محکوم گردیده‌اند نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۱۸

۱- در تمامی سایر مواردی که در این پروتکل پیش بینی نگردیده است، مفاد موافقتنامه معاضدت قضایی متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان امضاء شده در تاریخ ۲۰ اسفند ماه ۱۳۸۱ هجری شمسی، برابر با ۱۱ مارس ۲۰۰۳ اعمال خواهد شد.

۲- این پروتکل منوط به تصویب و بخش لاینفک موافقتنامه فوق‌الذکر خواهد بود و ۳۰ روز پس از تاریخ تبادل اسناد تصویب لازم‌الاجرا خواهد شد و در طول مدت دوره کامل اعتبار موافقتنامه یادشده، لازم‌الاجرا باقی خواهد ماند.

این پروتکل در عشق‌آباد در تاریخ ۲۰ اسفند ماه ۱۳۹۳ هجری شمسی، برابر با ۱۱ مارس ۲۰۱۵ میلادی در دو نسخه اصلی، هر نسخه به زبان‌های فارسی، ترکمنی، روسی و انگلیسی تنظیم گردیده است. تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت هر گونه اختلاف در تفسیر این پروتکل، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت ترکمنستان

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت